

1. az dē kipe en spē-ræwær zin dan bme zē baj
2. mē kamæra-t iz efē dē blu.mē (*ook wel blumē*)  
ga-n bēgite
3. tē.gēswo.rdeλ spine zē ale-en mē mēfines || *ook*  
alê-enox ||
4. spite is swa-r weræk
5. opti sXeit kre.gæzē bēsXimeltj bru-et
6. dētæmærmæn hēp æsplintær in zē vijær
7. dē sXipær likt sēlipæn of
8. in di fæbrik is niks tē zin
9. kumæs hi.r ju
10. he-kastelam ge-æs yi.r bi.r || gla-šis || æm pint  
mēlæk (*oud*)
11. brēj evē twej kilo krike
12. zē hēbē mēsēvævē dri liter wæn opgēzoupe
13. hai dra.igdē mai mēdēj knepel
14. ik hēpse kni gēzin
15. vastelō-vēnt wōrt ni fō-l mē.r gēhauwē
16. ig bēm blai daq mēhali nij meijgēga-n bæn
17. ik hēp et nit Xēda-n ma-n
18. wi hēp et Xēda-n - di dar anjkumpt
19. spinækōp - spinraX - ra-gbōl
20. pēt - mas - baj - bēna-ut (*ook = bang*) - bānzēX  
būjsem (= *bunzing*) - wai maar vaker : tlānt -  
pa-dēstul - hamij (= *plantenhaag*) - sXe.rij  
(= *houten afscheiding*) - kikær - wu.rækēs  
(= *groene waterkikker*) - padē (= *pad*) -  
vlijndær
21. di yē-nt di zet dēhi-lē bu.l opstelt
22. ikse-jē kra-ltjēs ge.vē
23. eijelant la-t fōl awē sXe.pē slv-ēpē
24. hai hēp al æs mē.r in sē pu-et Xēbeestē
25. ge. mē twe. brē.jē stē.nē - brē.jær - dē brē.stē
26. da stambe.lt da sta-ta.r niŋmē.r
27. di man het ē le.jyē az en hē.r - of azēm prīns
28. dē dæivēl iz ni indē hēamēl gēble.ēvē
29. dē mē.jstær hēp mētē junjēs na- zē.j gēwejst
30. ik kēn tōX ni kumē vo.rdak kla-r bæn
31. dē ku.jē e-tē - of lastē gra-X slōber
32. ik hē pam imē ke-ēl - iken ni ga-n werækē
33. jō ma-k efē en ste.ēl andi bē.ēzēm
34. ne. mēti ke.gēls wōrd ni mē.r gēspē.lt - of  
gēspe.lt
35. kum jō ik hēp al twe.j ke.r apē gēru.pē
36. di pe.r is nōXni rap - hai is nōX hart - wite pite
37. zē bēnē wēX na-ēt lānt
38. zē hēpēm e.rs efē lōsXēma-kt
39. hai zal et nit fēr brējē
40. zē is dēhēlēft fērlo.rē
41. dē man mōt sē vrau w bēsXærāmē
42. int kēna-l zwēmē is Xēva.rlōk
43. hai het fōl pra-s umdat istæræk is
44. wē mōtē da.r dē hēlēf fan hēbē ejiāli dandrē
45. hēlēp æs efis da bet optilē
46. unzē mēsēla-r iso vst az ēslak
47. zē sprijē um et fērst fo.r ē wēdijšXap
48. dē bo-æmkwē.kær kumt dē bo-æmē mēntē
49. du.t e.rs et ra-m diXt || blindē = *luiken* ||
50. dē klōk lēat al - rot.p oXētdinst en a-vēntdinst
51. sprai - kikærdril - mist stro.jē (*ook kānstmist*) -  
æitjbrējē - stak (*ouderwets voor boterham*) -  
stakēzak
52. di vraw hēptær ha-r af la-tē knipe - of of  
la-tē knipe
53. zē va-dær hēp æm zēs ja-r na sXo.l gēsty.rt
54. ik hēp æm ofgær-jē um zo.la-t kōrt lajš et  
wa-tær tē loepē
55. va-lē va-rzē zi jē hi.r ni vōl in dōzē by.rt - of  
in dē umtrek
56. kōlsē potē bēnē ni fōl wa-r
57. dē sXitær sta-t bai dē oēvē - dē ha-r
58. in ma-rt is et nōX tē kaut um tē ka-sibalē
59. di ka-rs ge.f Xut liXt hē
60. hai trōk et pa-rt anzē sta-rt (*de klinker van*  
*staart is iets korter dan die van paard*)
61. tu. kwamē jali hir idēr ja-r na- dē kærāmēs
62. dē do.mēnej zēXt dat Xōt fōlma-kt is
63. jē zaX mē ma-r jē zē.j niks tōgēmē
64. dē zwa-lyws zalē tēmēt traXkumē || *ouder*  
vērūmkumē ||
65. mōjē vēna-vēnt nōXa-n ka-rtē
66. lastē zē ok Xra-X ka-s
67. zē mō.tær is kēpēt - hai lēgindē prak
68. et hēp en warēmē daX Xēwē.jst entis en mu-jē  
a-vēnt || twas lō.kis = *lekker warm* ||
69. da jōX lu-pt opse blu-ētē bē-nē
70. di ka-n isXēbarstē
71. ig waw datē pōst æmbri.f brōXt
72. ik hēpa.m amē hart
73. ik kēn mē ge-n ægēwæzē mēnsē umga-n
74. na- sXōfta.t spanēwē et pa-rt fo.r dē niwē kar  
|| *oud nywē - eny.t pak* || *kar is tweewielig of*  
*driwildær* ||
75. ig het æm bē.tjē kō.rs van vo.rdemidaX
76. dē zo.n vandē kō.nij hēpōk solda-t Xēwē.st  
|| *ouder maar niet verdwenen zō.n* ||
77. wē-tjē ge.n wa-gēma-kær tē wō-nē || *verou-*  
*derd wō.nē* || bo-X
78. di ro.zē hēbē lajē do.rēns - of do.rnēs
79. ækXēlo.ēf ēr niks fan
80. et kintjē was doēt fo.rdat sēt kundē doepē
81. zēn o.rē en zēn o.ēgē lo-r-ēpē
82. dær dōXtær is mēdēmantjē na- et bōs Xēga-n um  
bra-mē tē plākē
83. dær is ē spōrt cēti le.r
84. hai zētē zē bēk - of strōt wait o.ēpē
85. dē mēnsē zōXtē ni anders as Xēlt en raigdum
86. ik hēp son dro-gē kē-l
87. di wēX lo-r.p krom - dær zit æm bōXt in di wēX -  
tis en umwēX
88. ik kōXt fo.r dē klānē æntrumēltjē
89. dē bōk isXēstikt in ēj kōrst
90. zē vāersi was kōrt ma-r gu.t
91. in dē sXa.dy izēt lēkær - sXa.dy. *ook op straat*
92. en ja-gēr kēn gu.t mikē
93. zu.g mē hu.t æs op
94. ig vē.t nit wō-r ja.jērūmēl la-t
95. ēj kauwē - of ku.lē kēldær is Xū.t fo.rēt bi.r
96. ig mōs oēblu.t drinjē um an tē stērākē
97. ig sal e.rst efē et fu.r indē stal ra.jē

98. mēm bru.r was et sat  
 99. dē mēlēgbu.r hēp en grūētē wāk  
 100. di karē'mēlēk is dān en zy.r - sty.r zē mā.r we.r vērūm  
 101. wē zāuwē di pet in en y.r tāt vōl kēnē go.r.jē  
 102. dēr valt nīks fanēm tē zēgē ho.r - hai ga.t sēky.r = *hij is precies* - ē sēky.r karēwai  
 103. hai kumt nu.jt gē.n mēny.t tē la.t  
 104. in itō.lijē zam vy.rspy.gēndē bēragē - spy.gē (*ook = overgeven*) - kwakē = *pruimesop uitspuven*  
 105. darēfjē da.r ēp tē dauwē  
 106. in lajē hēbē zē en stak fan dē brāχ ofχēva.rē *Vlg. zegslieden bij alle plaatsen in*  
 107. jē mōt uns fē.lētjī ēs kumē kaikē  
 108. hai is fan amstērdam gēkumē mēdēj gu.t bu.k mē χēlt  
 109. das ēm bōkē dō.r || bu.kēhaut = *beukenhout (in de mond van timmerlieden bv.)* ||  
 110. ēj getraudē vrau.w mōt kēnē na.jē  
 111. ik hēp hi.r grāsa.t χēza.jt mō.r et kumt ni bēst ēp  
 112. dē bi.rbrauwēr za.jt | of zēχt) dat et nōχ tē dy.r is um tē bauwē  
 113. bakē - 1g bakt - jaī bakt - bakti - waī bakē - wē hēbē gēbakē  
 114. bi.jē - 1g bi.t - gēbo.r.jē  
 115. et is ēj klamtjē mā.r hē is fan  
 116. jē kēn hi.r a.jērē kra.gē ēptē mart  
 117. hai hēp χēzēχt hai zāw amē dējkē  
 118. ēj dīnsmaīfē zē.j dati gēlak hat  
 119. dēr wa.rē vaīf praīzē  
 120. dēr lēgē vōl a.ikēls undēr di bu.ēm | a.ikēbu.ēm  
 121. twa.tēr kōak so - tkoēktal  
 122. tho.j is nōχ jō.gdēχ - tīs pas χēmā.jt  
 123. mā.jēnē.sē mā.kē zē vanēt dō.r van en a.  
 124. da bo.ēmpi zal et ni bēst du.n  
 125. dē do.mōnē.j het χu.jē wa.īn  
 126. uns auwē kē.t is ofχēbrant  
 127. dē mēlēk lo.r.ēp ērtēt y.r vanda.n  
 128. dē kōstēr lēnt dē klōk  
 129. dē primē van dē krō.īwa.gē bō.gē dō.r van dē vraχt  
 130. dē twej dō.īsērs kwamē na. bō.r.tē  
 131. zē hēbēnēm bunt em blāuw gēsla.gē || *misschien ook gēslu.gē* ||  
 132. dē fy.īs dān || *vroeger et fēt* || flāuw '||  
 133. dēr lēχ en hu.r.ēp snūw  
 134. et iz en īwēghat gēle.dē dak jē gēzin hēp  
 135. la.jē wōrt en hī.r.lē niwē stat  
 136. du.n - 1g du.tēt - jaī - waī du.nēt - 1g dē.jēt - dēdiētma.r  
 137. dō.ēpē - dō.ēpjārēk - dō.ēpfunt - sulda.tē  
 138. dōrse - hai dōrst (*ook = hij durfde*) - hai het gēdōrse  
 139. bīndē - 1g bīnt - gēbīndē - bīnti  
 140. bāndēr - ru. - hunt - tre.  
 141. dē rījslo.r.ēt - et kēna.l  
 142. 1. hēkē - 2. ērj - 3. *vroeger* bātēr - nu bō.tēr - 4. bō.gērt - 5. tho.ēft - 6. naχt - 7. vērkoχt - 8. kun - 9. krō.ētē - 10. o.χst - 11. mērs - 12. pēpir - 13. pījk - 14. kō - of : bīg, *plur.* bīgēs - 15. zōχ - 16. ram - 17. gmtēr - 18. la. - 19. wa.rqχāuwē - of wa.rsx.y.wē - 20. ēragēs - 21. gērst - 22. 1g dōχēt wēl - 23. hīl - 24. harsēs - 25. hō.r.nūj - 26. mōs - 27. magē - 28. mō.r.lē - 29. rōt - 30. warēm - 31. sχu.r - 32. tē.i.jē - 33. sχīlē

*De naam van de plaats in haar eigen dialect : niuw've.n*

*De inwoners heten : niuw've.nērs*

*Geen bijnaam bekend.*

*Het aantal inwoners bij de volkstelling 1960 : 2.459.*

*Taaltoestand* : Het dialect, dat weinig varianten vertoont, draagt er de sporen van dat Nieuwveen inderdaad een vrij nieuwe vestiging is. (De omtrek spreekt „platter”). De meerderheid der beroepsbevolking werkt binnen de gemeente. Grootste deel der inwoners is in het boerenbedrijf werkzaam (veeteelt overwegend). Wel wat trek van buiten naar de plaats, o. a. met het oog op de te N. gevestigde verpleeginrichting van zwakzinnigen.

*Zegslieden* : 1. Spekman, Theodorus Gerardus ; 57 jr. ; landarbeider ; geb. te Nieuwveen ; V. van N., M. van Mijdrecht ; spr. Nieuwveens.

2. de Lange, Cornelia Antonia ; 54 jr. ; echtgenote van 1 ; geb. te Nieuwveen ; V. & M. van N. ; spr. Nieuwveens.

3. van Leeuwen, Abraham ; 85 jr. ; rustend landbouwer ; geb. te Nieuwveen ; V. van Nieuwkoop, M. van Aarlanderveen ; spr. Nieuwveens.

4. van Heusden, Arie Abraham ; 54 jr. ; veehouder ; geb. te N. ; V. van Ter Aar, M. van Nieuwveen ; spr. Nieuwveens.